

ITEGEKO N°001/2016 RYO KU WA 05/02/2016 RIGENA INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO	LAW N°001/2016 OF DETERMINING THE MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL	LOI N°001/2016 DU 05/02/2016 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE
---	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> RUSANGE	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> GENERALES
------------------------------------	--	---------------------------------------

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bw'Inama
y'Igihugu y'Urubyiruko

Article 3: Autonomy of the National Youth
Council

Article 3 : Autonomie du Conseil National de
la Jeunesse

Ingingo ya 4: Urwego rureberera Inama
y'Igihugu y'Urubyiruko

Article 4: Supervising authority of the National
Youth Council

Article 4 : Organe de tutelle du Conseil
National de la Jeunesse

Ingingo ya 5: icyicaro cy'Inama y'Igihugu
y'Urubyiruko

Article 5: Head office of the National Youth
Council

Article 5 : Siège du Conseil National de la
Jeunesse

Ingingo ya 6: Inshingano z'Inama y'Igihugu
y'Urubyiruko

Article 6: Responsibilities of the National
Youth Council

Article 6: Attributions du Conseil National de
la Jeunesse

UMUTWE WA II : IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE BY'INAMA Y'IGIHUGU
Y'URUBYIRUKO

CHAPTER II: ORGANIZATION AND
FUNCTIONING OF THE NATIONAL
YOUTH COUNCIL

CHAPITRE II: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU CONSEIL
NATIONAL DE LA JEUNESSE

Icyiciro cya mbere: Inzego z'Inama y'Igihugu
y'Urubyiruko, imiterere, imikorere
n'imikoranire yazo n'izindi nzego

Section One: Organs of the National Youth
Council, their organization and functioning
and relationship with other organs

Section première: Organes du Conseil
National de la Jeunesse, leurs organisation et
fonctionnement et relations avec d'autres
organes

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

<u>Ingingo ya 7: Inzego z’Inama y’Igihugu y’Urubiruko</u>	<u>Article 7: Organs of the National Youth Council</u>	<u>Article 7: Organes du Conseil National de la Jeunesse</u>
<u>Ingingo ya 8: Imikoranire y’Inama y’Igihugu y’Urubiruko n’izindi inzego</u>	<u>Article 8: Relationship between the National Youth Council and other organs</u>	<u>Article 8: Relations entre le Conseil National de la Jeunesse et d’autres organes</u>
<u>Ivicio cy’Inama y’Igihugu y’Urubiruko</u>	<u>Section 2: Members of the National Youth Council</u>	<u>Section 2: Membres du Conseil National de la Jeunesse</u>
<u>Akiciro ka mbere: Abagize Inteko Rusange</u>	<u>Subsection One: Members of the General Assembly</u>	<u>Sous-section première: Membres de l’Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 9: Abagize Inteko Rusange ku rwego rw’Igihugu</u>	<u>Article 9: Members of General Assembly at the national level</u>	<u>Article 9: Membres de l’Assemblée Générale au niveau national</u>
<u>Ingingo ya 10: Abagize Inteko Rusange ku rwego rw’Akare</u>	<u>Article 10: Members of the General Assembly at the District level</u>	<u>Article 10: Membres de l’Assemblée Générale au Niveau de District</u>
<u>Ingingo ya 11: Abagize Inteko rusange ku rwego rw’Umurenge</u>	<u>Article 11: Members of the General Assembly at the Sector level</u>	<u>Article 11: Membres de l’Assemblée Générale au niveau de Secteur</u>
<u>Ingingo ya 12: Abagize Inteko rusange ku rwego rw’Akagari</u>	<u>Article 12: Members of the General Assembly at the Cell level</u>	<u>Article 12: Membres de l’Assemblée Générale au niveau de la Cellule</u>
<u>Ingingo ya 13: Abagize Inteko rusange ku rwego rw’Umudugudu</u>	<u>Article 13: Members of the General Assembly at the Village level</u>	<u>Article 13: Membres de l’Assemblée Générale au niveau du Village</u>
<u>Akiciro ka 2: Abagize Komite Nyobozi, uko batorwa na manda yabo</u>	<u>Subsection 2: Members of the Executive Committee, modalities for their election and their term of office</u>	<u>Sous-section 2: Membres du Comité Exécutif, modalités de leur élection et leur mandat</u>
<u>Ingingo ya 14: Abagize Komite Nyobozi</u>	<u>Article 14: Members of the Executive Committee</u>	<u>Article 14: Membres du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 15: Manda ya Komite Nyobozi n’uburyo abayigize bajyaho</u>	<u>Article 15: Term of office of members of the Executive Committee and modalities for their</u>	<u>Article 15: Mandat des membres du Comité Exécutif et modalités de leur élection</u>

election

<u>Akicro ka 3:</u> Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Subsection 3:</u> Members of the Executive Secretariat	<u>Sous-section 3:</u> Membres du Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 16:</u> Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'uko bajyaho	<u>Article 16:</u> Members of the Executive Secretariat and their appointment	<u>Article 16:</u> Membres du Secrétariat Exécutif et leur nomination
<u>Ingingo ya 17:</u> Sitati igenga abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibibagenerwa	<u>Article 17:</u> Statutes governing members of the Executive Secretariat and their benefits	<u>Article 17:</u> Statut régissant les membres du Secrétariat Exécutif et leurs avantages
<u>Akicro ka 4:</u> Ihagarikwa n'iyirukanwa ry'abagize inzego n'iseswa ryazo	<u>Subsection 4:</u> Suspension and dismissal of members of organs and dissolution of organs	<u>Sous-section 4:</u> Suspension et révocation des membres des organes et dissolution de ces organes
<u>Ingingo ya 18:</u> Ihagarikwa, isimburwa n'iyirukanwa ry'abagize inzego n'iseswa ryazo	<u>Article 18:</u> Suspension, replacement and dismissal of members of organs and dissolution of organs	<u>Article 18:</u> Suspension, remplacement et révocation des membres des organes et dissolution de ces organes
<u>UMUTWE WA III: UMUTUNGO W'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO</u>	<u>CHAPTER III: PROPERTY OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL</u>	<u>CHAPITRE III: PATRIMOINE DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE</u>
<u>Ingingo ya 19:</u> Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Urubiruko n'inkomoko yawo	<u>Article 19:</u> Property of the National Youth Council and its sources	<u>Article 19:</u> Patrimoine du Conseil National de la Jeunesse et ses sources
<u>Ingingo ya 20:</u> Imikoreshereze, imicungire, n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 20:</u> Use, management and audit of the property	<u>Article 20:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 21:</u> Raporo na gahunda y'ibikorwa	<u>Article 21:</u> Activity report and action plan	<u>Article 21:</u> Rapport d'activités et plan d'action
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 22:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 22:</u> Drafting, consideration and adoption of this law	<u>Article 22:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

<u>Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko</u>	<u>Article 23: Repealing provision</u>	<u>Article 23: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 24: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 24: Commencement</u>	<u>Article 24: Entrée en vigueur</u>

**ITEGEKO N°001/2016 RYO KU WA
05/02/2016 RIGENA INSHINGANO,
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 3
Gashyantare 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 38, iya 70, iya
88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 119, iya
120, iya 139 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 24/2003 ryo ku wa
14/08/2003 rigena imikorere n'imiterere y'Inama
y'Igihugu y'Urubiruko nk'uko ryahinduwe kandi
ryujijwe kugeza ubu ;

**LAW N°001/2016 OF 05/02/2016
DETERMINING THE MISSION,
ORGANISATION AND FUNCTIONING OF
THE NATIONAL YOUTH COUNCIL**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 3
February 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 38, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 119, 120,
139 and 176;

Having reviewed Law n° 24/2003 of 14/08/2003
determining the functioning and organization of
the National Youth Council as modified and
commented to date;

**LOI N°001/2016 DU 05/02/2016 PORTANT
MISSION, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU CONSEIL
NATIONAL DE LA JEUNESSE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 3
février 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 38, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 119, 120,
139 et 176;

Revu la Loi n° 24/2003 du 14/08/2003
déterminant le fonctionnement et l'organisation
du Conseil National de la Jeunesse telle que
modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:	ADOPTS:	ADOPTÉ :
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: GENERALES
<u>Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier : Objet de la présente loi</u>
Iri tegeko rigena inshingano, imitunganyirize n'umukore by'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko.	This Law determines the mission, organization and functioning of the National Youth Council.	La présente loi porte mission, organisation et fonctionnement du Conseil National de la Jeunesse.
<u>Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definition of terms</u>	<u>Article 2 : Définition des termes</u>
Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :	In this law, the following terms shall have the following meanings:	Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :
1° Urubyiruko: umuntu ufite kuva ku myaka cumi n'itandatu (16) kugeza ku myaka mirongo itatu (30) y'amavuko.	1° youth: any person aged between sixteen (16) and thirty (30) years;	1° jeunesse : toute personne âgée de seize (16) ans à trente (30) ans ;
2° Inama y'Igihugu y'Urubyiruko: urubuga urubyiruko ruhuriramo, rukungurana ibitekerezo hagamijwe kwiteza imbere no guteza imbere Igihugu.	2° National Youth Council: a platform that provides opportunities for the youth to share ideas for self and national development.	2° Conseil National de la Jeunesse : cadre de rencontre de la jeunesse pour l'échange d'idées en vue de leur propre développement et du développement national.
<u>Ingingo ya 3: Ubwisanzure bw'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko</u>	<u>Article 3: Autonomy of the National Youth Council</u>	<u>Article 3 : Autonomie du Conseil National de la Jeunesse</u>
Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ifite ubuzimagatozin'ubwisanzuremu miyoboreye nomu micungire y'umutungo n'abakozi byayo.	The National Youth Council shall have legal personality, financial and administrative autonomy.	Le Conseil National de la Jeunesse jouit de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

Ingingo va 4: Urwego rureberera Inama y'Igihugu y'Urubwiruko

Inama y'Igihugu y'Urubwiruko irebererwa na Minisitari ifite urubwiruko mu nshingano zayo.

Inama y'Igihugu y'Urubwiruko igirana amazezerano y'imihigo na Minisitari ifite urubwiruko mu nshingano zayo yerekeye gahunda y'ibikorwa n'isuzumamikorere.

Amazezerano y'imihigo agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhunde mu kugeza Inama y'Igihugu y'Urubwiruko ku nshingano zayo.

Ingingo va 5: icyicaro cy'Inama y'Igihugu y'Urubwiruko

Inama y'Igihugu y'Urubwiruko ifite icyicaro cyayo mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubilika y'u Rwanda.

Icyicaro cyayo gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo va 6: Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Urubwiruko

Inama y'Igihugu y'Urubwiruko ifite inshingano zikurikira :

- 1° kuyira inama no gukora ubuvugizi kuri politiki zisubiza ibibazo by'urubwiruko;

Article 4: Supervising authority of the National Youth Council

The National Youth Council shall be under the supervision of the Ministry in charge of youth.

The National Youth Council shall enter into a performance contract relating to the action plan and evaluation with the Ministry in charge of youth.

The performance contract shall indicate competence, rights and obligations of each party in order to help the National Youth Council to fulfil its mission.

Article 5: Head office of the National Youth Council

The head office of the National Youth Council shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda.

The head office of the National Youth Council may be transferred elsewhere on the Rwandan territory, if considered necessary.

Article 6: Responsibilities of the National Youth Council

The National Youth Council shall have the following responsibilities:

- 1° to consult on and advocate for policies that are responsive to the problems facing the youth;

Article 4 : Organe de tutelle du Conseil National de la Jeunesse

Le Conseil National de la Jeunesse est placé sous la tutelle du Ministère ayant la jeunesse dans ses attributions.

Le Conseil National de la Jeunesse conclut avec le Ministère ayant la jeunesse dans ses attributions un contrat de performance portant sur le plan d'action et l'évaluation.

Le contrat de performance détermine les compétences, les droits et les obligations de chaque partie dans la réalisation de la mission assignée au Conseil National de la Jeunesse.

Article 5 : Siège du Conseil National de la Jeunesse

Le siège du Conseil National de la Jeunesse est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda.

Le siège du Conseil National de la Jeunesse peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

Article 6: Attributions du Conseil National de la Jeunesse

Le Conseil National de la Jeunesse a les attributions suivantes:

- 1° faire des consultations et le plaider en faveur des politiques répondant aux problèmes de la jeunesse ;

- | | | |
|--|---|---|
| 2° gushyira mu bikorwa ingamba zigamije guteza imbere urubyiruko ; | 2° to implement youth economic empowerment strategies; | 2° mettre en œuvre les stratégies d'autonomisation économique de la jeunesse; |
| 3° gukangurira urubyiruko kwiga imyuga, ubukorikori n'ikorabuhanga no guhanga umurimo; | 3° to sensitize the youth to take technical, vocational and technological training and embrace entrepreneurship; | 3° sensibiliser la jeunesse à la formation technique, professionnelle et technologique et à l'entreprenariat; |
| 4° kugira uruhare mukuvumbura no guteza imbere impano mu rubyiruko. | 4° to participate in the detection and development of talents among the youth; | 4° participer à la détection et au développement des talents chez la jeunesse ; |
| 5° kugira uruhare mu gutoya urubyiruko indangagaciro z'umuco nyarwanda no guteza imbere ururimi rw'Ikinyarwanda ; | 5° to contribute to inculcating values of the Rwandan culture into the youth and promoting Ikinyarwanda; | 5° contribuer à l'inculcation des valeurs de la culture rwandaise à la jeunesse et à la promotion d'ikinyarwanda; |
| 6° gukangurira urubyiruko kurwanya jenoside n'ingengabitekerezo yayo, no kurwanya amacakubiri n'ibindi bikorwa byose byasenyaga Igihugu; | 6° to sensitize the youth to fight genocide and its ideology, divisionism and any other acts that are likely to destroy the country; | 6° sensibiliser la jeunesse à la lutte contre le génocide, l'idéologie du génocide, le divisionnisme et tous autres actes de nature à détruire le pays; |
| 7° kugira uruhare mu gushyigikira no gukurikirana imikorere y'amakoperative, amashyirahamwe n'indi miryango by'urubyiruko; | 7° to contribute in supporting and monitoring the functioning of youth cooperatives, associations and other youth organizations; | 7° contribuer à soutenir et surveiller le fonctionnement des coopératives, des associations et autres organisations de la jeunesse; |
| 8° gutoya urubyiruko kwikemurira ibibazo no kurukangurira kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo, mu bikorwa byarwo no kujya mu nzego zifata ibyemezo; | 8° to educate the youth on finding solutions to their problems, mobilize them to take part in decision-making processes and in their activities and to join decision-making organs; | 8° éduquer la jeunesse à la recherche des solutions à ses problèmes, la mobiliser à participer aux processus de prise de décisions et à ses activités et à entrer dans les instances de décision; |
| 9° gushyiraho no gukurikirana gahunda zo gukangurira urubyiruko ibijyanye no kwirinda kwishora mu biyobyabwenge, | 9° to put in place and monitor programs aimed at sensitizing the youth to avoid the | 9° mettre en place et faire le suivi des programmes visant à sensibiliser la jeunesse à éviter la consommation de |

kwirinda ibibazo bishingiye ku buzima bw'imyorokere n'izindi ngeso zangiza ubuzima;

use of narcotics, sexual risk behaviours and any other behaviours detrimental to health;

stupéfiants, les comportements sexuels à risque et d'autres vices préjudiciables à la santé ;

10° guteza imbere ubutwererane n'umubano mwiza hagati y'urubyiruko rw'u Rwanda n'urubyiruko rwo mu mahanga.

10° to promote cooperation and good relationship between the Rwandan youth and the youth from abroad.

10° promouvoir la coopération et les bonnes relations entre la jeunesse du Rwanda et la jeunesse de l'étranger.

UMUTWE WA II : IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO

CHAPTER II: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL

CHAPITRE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

Levicio cyava mbere: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko, imiterere, imikorere n'imikorere yazo n'izindi nzego

Section One: Organs of the National Youth Council, their organization and functioning and relationship with other organs

Section première: Organes du Conseil National de la Jeunesse, leurs organisation et fonctionnement et relations avec d'autres organes

Ingingo ya 7: Inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko

Article 7: Organs of the National Youth Council

Article 7: Organes du Conseil National de la Jeunesse

Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ifite inzego eshatu (3) zikurikira:

The National Youth Council shall have the three (3) following organs:

Le Conseil National de la Jeunesse a les trois (3) organes suivants :

1° Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru ruyobora, rukanafata ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko;

1° the General Assembly which is the supreme management and decision-making organ of the National Youth Council;

1° l'Assemblée Générale qui est l'organe suprême de direction et de décision du Conseil National de la Jeunesse;

2° Komite Nyobozi, ni urwego rushinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange no guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa;

2° the Executive Committee which is the organ responsible for implementing resolutions of the General Assembly and coordinating partners' activities;

2° le Comité Exécutif qui est l'organe de mise en œuvre des résolutions de l'Assemblée Générale et de coordination des activités des partenaires;

3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa, ni urwego tekinike rushinzwe imikorere ya buri muni, rugashyira mu bikorwa

3° the Executive Secretariat which is the technical organ responsible for the day-to-day functioning and implementation of

3° le Secrétariat Exécutif qui est l'organe technique chargé du fonctionnement quotidien et de la mise en œuvre des

ibiyemezo by'Inama Rusange n'ibya Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu.

the resolutions of the General Assembly and the Executive Committee at the national level.

résolutions de l'Assemblée Nationale et du Comité Exécutif au niveau national.

Inteko Rusange na Komite Nyobozi ziri ku rwego rw'Igihugu, Umurenge, Akagari n'Umudugudu. Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bukorera ku rwego rw'Igihugu.

The General Assembly and the Executive Committee shall operate at the national, District, Sector, Cell and Village levels. The Executive Secretariat shall operate at the national level.

L'Assemblée Générale et le Comité Exécutif opèrent au niveau national, de District, de Secteur, de Cellule et de Village. Le Secrétariat Exécutif opère au niveau national.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko n'iz'abagize Komite Nyobozi.

A Prime Minister's Order shall determine the responsibilities, organization and functioning of the organs of the National Youth Council and responsibilities of members of the Executive Committee.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement des organes du Conseil National de la Jeunesse et les attributions des membres du Comité Exécutif.

Ingingo ya 8: Imikoranire y'Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko n'izindi inzego

Article 8: Relationship between the National Youth Council and other organs

Article 8: Relations entre le Conseil National de la Jeunesse et d'autres organes

Inzego z'imiyoborere y'Igihugu zikorana n'Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko mu kuyifasha kugera ku nshingano zayo hagamijwe guteza imbere urubuyiruko.

National administrative entities shall collaborate with the National Youth Council to help achieve its mission towards youth promotion.

Les entités administratives du pays collaborent avec le Conseil National de la Jeunesse pour l'aider à réaliser sa mission en vue de la promotion de la jeunesse.

Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko ikorana n'abafatanyabikorwa, igahuza kandi ibikorwa byabo hagamijwe iterambere ry'urubuyiruko.

The National Youth Council shall collaborate with partners and coordinate their activities towards youth promotion.

Le Conseil National de la Jeunesse collabore avec des partenaires et coordonne leurs activités visant la promotion de la jeunesse.

<u>Iviciro eva 2: Abagize Inzego z’Inama y’Igihugu y’Urubuyiruko</u>	<u>Section 2: Members of the National Youth Council</u>	<u>Section 2: Membres du Conseil National de la Jeunesse</u>
<u>Akiciro ka mbere: Abagize Inteko Rusange</u>	<u>Subsection One: Members of the General Assembly</u>	<u>Sous-section première: Membres de l’Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 9: Abagize Inteko Rusange ku rwego rw’Igihugu</u>	<u>Article 9: Members of General Assembly at the national level</u>	<u>Article 9: Membres de l’Assemblée Générale au niveau national</u>
Inteko Rusange ku rwego rw’Igihugu ni rwo rwego rukuru rw’Inama y’Igihugu y’Urubuyiruko.	The General Assembly at the national level shall be the supreme organ of the National Youth Council.	L’Assemblée Générale au niveau national est l’organe suprême du Conseil National de la Jeunesse.
Igizwe n’aba bakurikira:	The General Assembly at the national level shall consist of the following members:	L’Assemblée Générale au niveau national comprend les membres suivants :
1° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Urubuyiruko ku rwego rw’Igihugu;	1° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the National level;	1° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau national ;
2° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Urubuyiruko ku rwego rw’Uturere.	2° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the District level.	2° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de District.
<u>Ingingo ya 10: Abagize Inteko Rusange ku rwego rw’Akarere</u>	<u>Article 10: Members of the General Assembly at the District level</u>	<u>Article 10: Membres de l’Assemblée Générale au Niveau de District</u>
Inteko Rusange ku rwego rw’Akarere igizwe n’aba bakurikira:	The General Assembly at the District level shall consist of the following members:	L’Assemblée Générale au niveau de District comprend les membres suivants:
1° abagize Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Urubuyiruko ku rwego rw’Akarere;	1° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the District level;	1° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de District;
2° abagize Komite Nyobozi y’Inama	2° members of the Executive Committee of	2° les membres du Comité Exécutif du

y'Igihugu y'Urubuyiruko ku rwego rw'Imirenge.	the National Youth Council at the Sector level.	Conseil National de la Jeunesse au niveau de Secteur.
<u>Ingingo ya 11: Abagize Inteko rusange ku rwego rw'Umurenge</u>	<u>Article 11: Members of the General Assembly at the Sector level</u>	<u>Article 11: Membres de l'Assemblée Générale au niveau de Secteur</u>
Inteko Rusange ku rwego rw'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:	The General Assembly at the Sector level shall consist of the following members:	L'Assemblée Générale au niveau de Secteur comprend les membres suivants:
1° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko ku rwego rw'Umurenge;	1° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the Sector level;	1° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de Secteur ;
2° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko ku rwego rw'Akagari.	2° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the Cell level.	2° des membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de Cellule.
<u>Ingingo ya 12: Abagize Inteko rusange ku rwego rw'Akagari</u>	<u>Article 12: Members of the General Assembly at the Cell level</u>	<u>Article 12: Membres de l'Assemblée Générale au niveau de la Cellule</u>
Inteko Rusange ku rwego rw'Akagari igizwe n'aba bakurikira:	The General Assembly at the Cell level shall comprise the following persons:	L'Assemblée Générale au niveau de la Cellule comprend les personnes suivantes:
1° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko ku rwego rw'Akagari;	1° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the Cell level;	1° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau de la Cellule ;
2° abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubuyiruko ku rwego rw'Umudugudu.	2° members of the Executive Committee of the National Youth Council at the Village level;	2° les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse au niveau du Village ;
<u>Ingingo ya 13: Abagize Inteko Rusange ku rwego rw'Umudugudu</u>	<u>Article 13: Members of the General Assembly at the Village level</u>	<u>Article 13 : Membres de l'Assemblée Générale au niveau du Village</u>
Inteko Rusange ku rwego rw'Umudugudu igizwe	The General Assembly at the Village level shall	L'Assemblée Générale au niveau du Village

n'urubuyiruko rwose rutuye muri uwo Mudugudu.	comprise all the youth residing in that Village.	comprend tous les jeunes résidant dans ce Village.
<u>Akiciro ka 2: Abagize Komite Nyobozi, uko batorwa na manda yabo</u>	<u>Subsection 2: Members of the Executive Committee, modalities for their election and their term of office</u>	<u>Sous-section 2 : Membres du Comité Exécutif, modalités de leur élection et leur mandat</u>
<u>Ingingo ya 14: Abagize Komite Nyobozi</u>	<u>Article 14: Members of the Executive Committee</u>	<u>Article 14 : Membres du Comité Exécutif</u>
Komite Nyobozi kuri buri rwego igizwe n'aba bakurikira:	The Executive Committee at each level shall comprise the following members:	Le Comité Exécutif à chaque niveau comprend les membres suivants:
1° umuhuzabikorwa;	1° Coordinator;	1° Coordinateur;
2° umuhuzabikorwa wungirije;	2° Deputy Coordinator;	2° Vice-Coordinateur;
3° umunyamabanga;	3° Secretary;	3° Secrétaire;
4° ushinzwe ubukungu;	4° in charge of economic affairs;	4° Chargé des affaires économiques;
5° ushinzwe imibereho myiza;	5° in charge of social affairs;	5° Chargé des affaires sociales ;
6° ushinzwe imiyobore myiza n'amategeko;	6° in charge of good governance and legal affairs;	6° Chargé de la bonne gouvernance et des affaires juridiques ;
7° ushinzwe itangazamakuru n'ubutwererane;	7° in charge of information and cooperation;	7° Chargé de l'information et de la coopération ;
8° uhagarariye urubuyiruko rwiga mu mashuri makuru na Kaminuza aho ayo mashuri ari;	8° a representative of the youth attending universities and institutions of higher learning in the place of location of such universities and institutions;	8° un représentant de la jeunesse étudiant dans des universités et dans les institutions d'enseignement supérieur dans le lieu de situation de ces universités et institutions;
9° uhagarariye urubuyiruko rwiga mu mashuri yisumbuye aho ayo mashuri ari.	9° a representative of the youth in secondary schools in the place of location of such	9° un représentant de la jeunesse fréquentant les écoles secondaires dans le lieu de

schools.

situation de ces écoles.

Ingingo ya 15: Manda ya Komite Nyobozi n'uburyo abayigize bajyaho

Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Urubiruko kuva ku rwego rw'Umudugudu kugeza ku rwego rw'Igihugu batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa rimwe gusa.

Inteko Rusange kuri buri rwego yitoramo Komite Nyobozi.

Akicro ka 3: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 16: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'uko bajyaho

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Urubiruko bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi babwo.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubiruko ashirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 17: Sitati igenga abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'ibibagenerwa

Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba

Article 15: Term of office of members of the Executive Committee and modalities for their election

Members of the Executive Committee of the National Youth Council shall, from the Village level to the national level, be elected for a term of five (5) years renewable only once.

The General Assembly at each level shall elect from among its members an Executive Committee.

Subsection 3: Members of the Executive Secretariat

Article 16: Members of the Executive Secretariat and their appointment

The Executive Secretariat of the National Youth Council shall be composed of the Executive Secretary and other staff.

The Executive Secretary of the National Youth Council shall be appointed to office by a Prime Minister's Order.

Article 17: Statutes governing members of the Executive Secretariat and their benefits

Members of the Executive Secretariat shall be governed by the General Statutes for Public

Article 15: Mandat des membres du Comité Exécutif et modalités de leur élection

Les membres du Comité Exécutif du Conseil National de la Jeunesse du niveau du Village au niveau national sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

L'Assemblée Générale à chaque niveau élit en son sein un Comité Exécutif.

Sous-section 3: Membres du Secrétariat Exécutif

Article 16: Membres du Secrétariat Exécutif et leur nomination

Le Secrétariat Exécutif du Conseil National de la Jeunesse est composé du Secrétaire Exécutif et d'autres membres du personnel.

Le Secrétaire Exécutif du Conseil National de la Jeunesse est nommé par Arrêté du Premier Ministre.

Article 17: Statut régissant les membres du Secrétariat Exécutif et leurs avantages

Les membres du Secrétariat Exécutif sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique.

Leta.

Ibigenyerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Service.

Benefits entitled to the Executive Secretary of the National Youth Council shall be determined by a Prime Minister's Order.

Les avantages accordés au Secrétaire Exécutif du Conseil National de la Jeunesse sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Ibigenyerwa abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bigenwa hakurikijwe amategeko agenga ibyo abakozi ba Leta bagenerwa.

Benefits entitled to other staff members of the Executive Secretariat shall be determined in accordance with legal provisions determining benefits to public servants.

Les avantages accordés aux autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif sont déterminés conformément aux dispositions légales déterminant les avantages accordés aux agents de l'Etat.

Akiciro ka 4: Ihagarikwa n'iyirukanwa ry'abagize inzego n'iseswa ryazo

Subsection 4: Suspension and dismissal of members of organs and dissolution of organs

Sous-section 4: Suspension et révocation des membres des organes et dissolution de ces organes

Ingingo ya 18: Ihagarikwa, isimburwa n'iyirukanwa ry'abagize inzego n'iseswa ryazo

Article 18: Suspension, replacement and dismissal of members of organs and dissolution of organs

Article 18: Suspension, remplacement et révocation des membres des organes et dissolution de ces organes

Ibyerekeye ihagarikwa, isimburwa, iyirukanwa ry'abagize inzego z'Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko n'iseswa ry'inzego zayo, bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The suspension, replacement and dismissal of members of the organs of the National Youth Council as well as the dissolution of its organs shall be determined by a Prime Minister's Order.

La suspension, le remplacement et la révocation des membres des organes du Conseil National de la Jeunesse ainsi que la dissolution de ses organes sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO W'INAMA Y'IGIHUGU Y'URUBYIRUKO

CHAPTER III: PROPERTY OF THE NATIONAL YOUTH COUNCIL

CHAPITRE III: PATRIMOINE DU CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE

Ingingo ya 19: Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko n'inkomoko yawo

Article 19: Property of the National Youth Council and its sources

Article 19: Patrimoine du Conseil National de la Jeunesse et ses sources

Umutungo w'Inama y'Igihugu y'Urubiyiruko ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa, ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of the National Youth Council shall consist of movable and immovable assets and shall come from the following:

Le patrimoine du Conseil National de la Jeunesse est constitué des biens meubles et immeubles et provient des sources suivantes :

1° ingengo y'imari igenerwana Leta;

1° State budget allocations;

1° les dotations budgétaires de l'Etat ;

- | | | |
|--|---|--|
| 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa; | 2° Government or partner's subsidies; | 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires; |
| 3° ibituruka ku mirimo ikora; | 3° income from its activities; | 3° les revenus provenant de ses activités ; |
| 4° inyungu ku mutungo wayo; | 4° proceeds from its property; | 4° le produit de son patrimoine ; |
| 5° inguzanyo zihabwa Inama y'Igihugu y'Urubiruko zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; | 5° loans granted to the National Youth Council and approved by the Minister in charge of Youth; | 5° les crédits accordés au Conseil National et approuvés par le Ministre ayant la Jeunesse dans ses attributions ; |
| 6° impano n'indagano. | 6° donations and bequests. | 6° dons et legs. |

Ingingo ya 20: Imikoreshereze, imicungire, n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Inama y'Igihugu y'Urubiruko bikorwa hakurikiye ibiteganywa n'amategeko abigenga.

Ingingo ya 21: Raporo na gahunda y'ibikorwa

Buri mwaka, Inama y'Igihugu y'Urubiruko ishyikiriza Minisitiri ufite urubiruko mu nshingano ze raporo na gahunda by'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 20: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of the National Youth Council shall be carried out in accordance with the relevant legal provisions.

Article 21: Activity report and action plan

The National Youth Council annually submits its activity report, action plan and financial report to the Ministry in charge of youth.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 22: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 20: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du Conseil National de la Jeunesse sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 21: Rapport d'activités et plan d'action

Le Conseil National de la Jeunesse soumet annuellement son rapport d'activités, son plan d'action et son rapport financier au Ministre ayant la jeunesse dans ses attributions.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 22: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en ikinyarwanda.

Official Gazette n° Special of 05/02/2016

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 24/2003 ryo kuwa 14/08/2003 rigena imikorere n'imiterere y'Inama y'Igihugu y'Urubiruko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe n'ingingo z'andi mategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ayo bivanyweho.

Ingingo ya 24: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **05/02/2016**

Article 23: Repealing provision

The Law n° 24/2003 of 14/08/2003 establishing the functioning and organisation of the National Youth Council as modified and complemented to date and all prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.

Article 24: Commencement

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **05/02/2016**

Article 23: Disposition abrogatoire

La Loi n° 24/2003 du 14/08/2003 déterminant le fonctionnement et l'organisation du Conseil National de la Jeunesse telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 24: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **05/02/2016**